

УДК 81.432.1

ОСОБЕННОСТИ ТЕМПА РЕЧИ ПЕРЕВОДЧИКА НА ПРИМЕРЕ АУДИОФРАГМЕНТА

© Черниговский Максим Владимирович

аспирант кафедры русского языка и общего языкознания
Института филологии и массовых коммуникаций,
Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
E-mail: aikonaro@mail.ru

В статье исследуется фонетический компонент звучащей речи — темп речи, как один из основных темпоральных характеристик спонтанной речи. Темп речи определяет, насколько быстро или медленно произносятся слова и насколько они отчетливы и понятны для слушающего. Известно, что речевое поведение любого говорящего меняется в зависимости от того, с кем он говорит и в какой ситуации происходит разговор. В этом смысле речь переводчика представляет интересный материал для фонетического исследования. Владение темпом речи и грамотное распределение темпоральных составляющих в межкультурном общении являются гарантом эффективной коммуникации. На материале аудиофрагмента переводческой речи с английского на русский язык автор работы изучает данное явление, анализирует особенности изменения темпа на конкретных примерах и определяет закономерности их изменений в условиях спонтанной речи.

Ключевые слова: конференц-перевод; фонетический аспект перевода; звучащая речь переводчика; спонтанная речь; темпоральные характеристики; темп речи.

Цель работы — изучить особенности темпа речи на примере аудиофрагмента звучащей переводческой речи с английского на русский язык.

1. Темп речи и различные подходы к измерению темпа речи

Проблема изучения темпа разных видов речи (как спонтанного высказывания, так и чтения) неоднократно становилась предметом исследований в современной отечественной лингвистике (Л. В. Бондарко, Н. Д. Светозарова, С. Б. Степанова и другие), и интерес к данному вопросу продолжает увеличиваться. Существуют определенные особенности при исследовании темпа речи.

Согласно С. Б. Степановой, первая такая особенность заключается в движении скорости темпа речи и его изменении в непосредственном моменте говорения, которое оказывает влияние на преобразование произносимых речевых единиц (звуков, слогов и слов) в высказывании. В связи с этим изменение скорости темпа рассматривается относительно позиции данного речевого отрезка в тексте, фразе, синтагме, слове или относительно функциональной нагруженности данного фрагмента. Таким образом, регистрируют как и на сколько видоизменился темп и какие при этом возникают изменения внутри речевого сегмента. С. Б. Степанова приводит следующие факторы, которые снижают, ускоряют или модифицируют скорость темпа: высокий или низкий темп произнесения семантически менее релевантных отрезков, частотность речевой единицы, позиция речевой единицы в высказывании, наличие большой длительности гласных в абсолютном конце слова, присутствие предпаузального удлинения конечных слов в синтагме и т. д. [8, с. 203].

Вторая особенность, как продолжает исследователь, состоит в том, что темп речи следует изучать как интегральный целостный компонент речи конкретного говорящего в совокупности с индивидуальными особенностями речи и теми преобразованиями, которые происходят непосредственно в потоке звучания речи. Например, один человек склонен произносить слова очень быстро и бегло, другой же произносит слова медленно, и, естественно, в этом случае речь будет содержать продолжительные паузы или остановки [8, с. 204].

Анализ темпа речи может быть проведен в зависимости от количества следующих речевых единиц: звуков, слогов, слов, и синтагм, которые в свою очередь измеряются за определенный промежуток (или единицу времени): минуту или секунду. Соответственно, имеются различные способы рассчитать темп. Так, Н. Д. Светозарова поясняет, что темп речи может быть зарегистрирован по следующим параметрам: 1) по средней продолжительности звучания некоторой лингвистической единицы; 2) по количеству лингвистических единиц, которые появляются в единицу времени [9, с. 216]. Стоит упомянуть, что многие специалисты фиксируют количество слов в минуту при измерении темпа речи. В том случае, когда темп речи и его изменение рассматриваются внутри одного языка, то такой подход представляется по утверждениям исследователей Е. А. Земской и Н. Д. Светозаровой целесообразным.

В русском языке любая речевая цепь, как пишет в своей работе Л. В. Бондарко, рассматривается как последовательность открытых слогов [1, с. 21]. Если слог находится перед паузой и заканчивается согласным звуком, он, как это принято, считается закрытым. Такое деление на слоги в английском языке применить невозможно, так как английский слог не представлен лишь одним гласным звуком. В английском слогое может присутствовать как два, так и три гласных звука.

От скорости артикулирования звуков и длительности речевого звучания зависит общее восприятие темпа речи. Таким образом, можно обозначить два вида темпа: *общий* (когда в общую длительность звучания монолога учитываются паузы) и *артикуляционный* (когда берется во внимание только длительность звучания речи говорящего без учета пауз). В частности, С. Б. Степанова приводит результаты своего исследования о средних характеристиках русской повседневной спонтанной речи, полученные на материале «Звукового корпуса русского языка». Применяя систему подробного аннотирования звукового материала, автор исследования получает конкретные данные о среднем артикуляционном темпе носителей русского языка, который был подсчитан исходя из количества слогов в секунду (сл/с). Было выявлено, что средний темп говорящего составлял 5,31 сл/с. Как продолжает Степанова, в зависимости от влияния возрастного и гендерного факторов для разных информантов средний темп речи меняется от минимального темпа в 3,6 сл/с до максимального в 6,7 сл/с [8, с. 206]. Отметим, что данная работа включает следующие показатели о среднем темпе речи и на других языках: так, в британском варианте английского языка минимальная скорость темпа составляет 3,16 сл/с и достигает максимальной 5,33 сл/с, что ниже на 0,44 сл/с по сравнению с русским темпом; в американском варианте английского языка минимальный темп равняется 3,1 сл/с и достигает максимума в 5,4 сл/с, что также по своим показателям уступает темпу русского носителя (на 0,5 сл/с соответ-

венно), в норвежском языке темп разнится от 3,5 до 4,5 сл/с (на 0, 1 сл/с). В испанском и французском языках, как показывают представленные результаты, скорость темпа выше темпа русского носителя, так, за секунду носитель испанского языка успевает произнести 7,81 слов в секунду (7,81 сл/с), а представитель французского языка произносит 4,31 сл/с. Здесь же автор указывает, что мы по-разному разговариваем с разными собеседниками (коммуникантами), и согласно полученным данным исследования, темп речи будет более высоким в разговоре с друзьями, в непринужденной и дружеской обстановке, чем при общении на работе с коллегами. В связи с этим появляется необходимость проверить данное предположение относительно и остальных участников диалога или коммуникативной ситуации, в которой выступают говорящие. Тем более, как отмечают некоторые специалисты (Метлова В.А., Пальшина Д.А), не всегда просто определить принадлежность коммуниканта к тому или иному типу (коллеги/друзья).

2. Темп в речи переводчика

Необходимо отметить, что роль параметра «темп» в речи переводчика, как со стороны исходного языка, так со стороны и самого переводчика, является одной из ключевых для эффективного межкультурного взаимодействия и восприятия иноязычной речи. Об этом пишут в своих трудах Г. В. Чернов, А. Ф. Ширяев, Р. К. Миньяр-Белоручев. Так, Г. В. Чернов приводит свое мнение, что при переводе темп деятельности жестко задается извне — оратором (информантом), произносящим высказывание на исходном языке. Переводовед подчеркивает, что «синхронность восприятия и порождения речи зависит от темпа речи оратора, и, следовательно, от темпа осуществления деятельности перевода» [10, с. 43].

О. О. Корзун в своей работе «Темп речи как компонент произносительной культуры устного переводчика» описывает темп как одну из составляющих характеристик иноязычной произносительной культуры в деятельности переводчика — «готовность переводчика выбирать темп говорения в зависимости от коммуникативной ситуации» [3, с. 198]. Ссылаясь на А. Ф. Багринцева, О. О. Корзун пишет, что, когда переводчик приступает к своей непосредственной переводческой деятельности, он совершает анализ коммуникативной ситуации. При этом переводческий анализ данной ситуации «преломляется в конкретном переводчике». Таким образом, переводчик должен быть готов проанализировать речевое поведение участников ситуации и в соответствии с принятым в ходе анализа решением выбрать надлежащий темп перевода. Следовательно, от степени готовности переводчика выбирать соответствующий темп, зависит решение речемыслительных задач участников коммуникации, так как изменение ситуации речевого общения приводит к изменению смысла речевых действий партнеров по общению: смысл, как известно, управляет произносительными характеристиками речи на основе решения речесмысловых задач. В этой связи, как продолжает О. О. Корзун, умение реализации темпа приобретает особую значимость, так как темп выполняет важную структурную роль в оформлении речевых единиц: синтагм, фраз, и сверхфразовых единств. Так же с помощью темпа выделяются наиболее значимые участки высказывания. Кроме того, владение темпом речи языка перевода дает возможность сделать свой перевод более привлекательным, доступным, грамотно оформить перевод, и, в конечном счете, достигнуть первоначальной цели межкультурной коммуникации — адекватного (правильного) понимания и восприятия иноязычной речи.

3. Слуховой анализ

3.1. Материал. Эмпирической базой эксперимента послужил видео-образец речи переводчика из популярного медиа-портала YouTube [6]. Ролик демонстрирует пример синхронного перевода с английского языка на русский с помощью профессионального русского переводчика-синхрониста во время пресс-конференции Всемирного экономического форума в Давосе в 2014 г. Продолжительность клипа составляет 5 минут 24 секунды.

3.2. Слуховой анализ

В работе использована компьютерная программа ELAN, с помощью которой произведено последовательное аннотирование звуковых отрезков экспериментального образца. На рисунке 1 представлено окно программы ELAN.

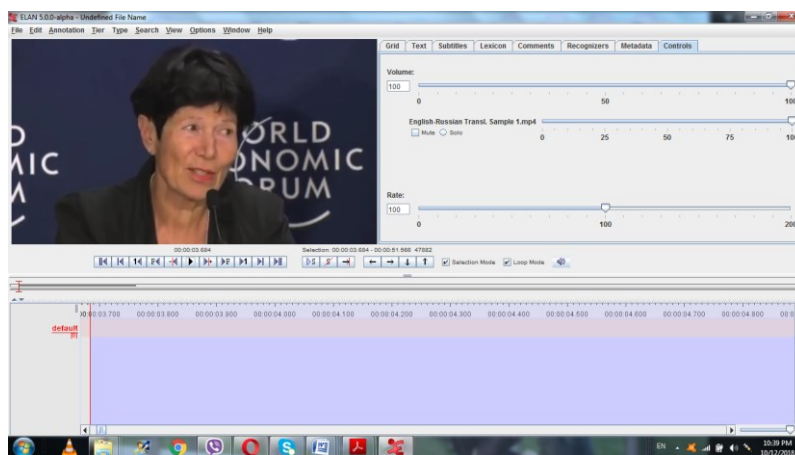


Рис. 1. Окно программы ELAN с видео фрагментом и аннотированием закадрового голоса переводчика

Традиционно темп повседневной разговорной речи русскоговорящих информантов составляет около 120 слов в минуту в [3, стр. 243]. В экспериментальном примере средняя скорость составила 99-100 слов в минуту. Темп речи не равномерен на протяжении всего фрагмента от 95 слов в минуту до 110 слов в финальной части. Темп речи переводчика находится в зависимости от речи информанта — автора английского высказывания. Автор исходного текста говорит в быстром темпе, особенно в начале высказывания, в то время как переводчику требуется время, чтобы уловить темп и ‘приспособиться’ к речи говорящего. На этом этапе речь переводчика характеризуется как напряженная, с паузами, повторами, как отдельных слов, так и фразовых единств, удлинением слогов, отдельных гласных и согласных. В то же время напряженная и динамичная речь информанта часто прерывается паузами, что отражается на общем темпе речи переводчика, которая заметно замедляется. Снижение общего темпа также вызвано также особенностями лексического наполнения. Русские слова и словосочетания, например: ‘значительное увеличение нашего бюджета’, ‘рамочные соглашения по программе’, ‘наукоемкие исследования инвестирования’, ‘интенсивное инвестици-

онное исследование⁷ и другие более длительны по сравнению с их английским аналогами.

3.2.1. Примеры. Приведем примеры из аннотированного текста, замедляющие в целом общий темп речи переводчика, например, [именно поэтому *я-а я-а* нахожусь здесь], [я очень рада, что могу *дабы-дабы ... дополнить*], [при условии, что они будут *сззготовы...*], [*..с-с-срадикальных*], [с новой рамочной программой *Го-горизонт..*], [*уче-ученым*], [более *д-двух э-э че-четырёх* с половиной тысяч *ч-человек*], [*мы ...пр-пр...*].

В некоторых частях переводчик «съедает» слова, либо их окончания из-за слишком быстрого темпа речи, как например, в данных случаях: [приветственное слово — *привствное* слово], [Европейский исследовательский совет — Европейский *следовательский* совет], [профинансировали — *прафансировали*], [*...получателями грантов — порлучателямигрантф*], [терапевтические — *терапедтцские*], [экспериментальных работ — *экспрминтальных* работ], [коммерциализированный — *коммрциалзвный*], [во время строгой экономики — во время *стргой* экономики].

В исследуемом образце иногда переводчик сбивается, пытается исправить собственные погрешности в переводе, которые возникают из-за того, что он вынужден переводить отрезки предложений, не имея возможности сразу представить их в контексте. Примеры такого употребления: [исследования... *как где.. когда вы не знаете...*], [мы видим *..ээ..ммрр..здесь*], [пан-Европейская.. *ка..ээ..соревнование*], [*...ма-маленькая небольшую сумму*], [он сломал *ээ..сно..ээ* руку], [является *ээ мм* историей успеха].

В тех частях, где темп информанта замедляется, возникают непродолжительные паузы — гезитации от 1 до 3 секунд, что обусловлено попытками переводчика подобрать более подходящий и правильный вариант фраз на русском языке. Например: [пез-э-эрвое *вре-эмя-а...*], [*между..между*], [*пара-а-ди-ы-ыгмы..*], [*идео-о-от за-а счо-от*], [во *вр-э-эмя ср..ээ..ээ..во* время], [*поня-а-атияя*].

В ходе анализа мы наблюдаем, что переводчик, торопясь, ставит слова в неправильную форму (неверный падеж или число), слова бывают между собой несогласованны, произнесены с неправильными окончаниями: [тема, *которая* мы заинтересованы...], [он *в первого января* вступил в должность], [*..есть ли у них хорошая идеи*], [более *ч-четырёх тысяч человек, которые пассионарны..*].

Также мы выявили частые повторы в речи переводчика:

[*комп.. компьютерные технологии*], [*между..между*], [во *вр-э-эмя ср..ээ..ээ..во* время].

Отметим, что в некоторых частях звукового материала не всегда можно понять смысл перевода или разобрать произнесенные переводчиком слова: [более *ч-четырёх тысяч человек, которые пассионарны..*], [исследования..*как где..когда вы не знаете...*], [*учрждн*].

4. Заключение

Результаты слухового анализа темпа речи переводчика на примере изученного аудиофрагмента демонстрируют следующие особенности речевого поведения:

- 1) Темп речи переводчика находится в зависимости от темпа и скорости речи информанта — автора исходного текста.
- 2) Темп речи переводчика неравномерен. Высказывания имеют различную структуру и лексическую наполняемость. Не всегда переводчику удается успеш-

но справиться со скоростью и темпом автора исходного высказывания. В связи с этим, мы предлагаем темп переводчика разделить на несколько составляющих: начальный тон (подготовительный этап, адаптация к темпу исходного текста, общий рабочий тон (в тех частях, где темп переводчика совпадает или частично совпадает с темпом исходного языка), промежуточный 'нагоняющий' тон (темп и скорость переводчика не совпадают, переводчик вынужден быстро наговаривать текст, буквально гнаться за высказываниями автора исходного текста, 'слепой' тон (те, части, характеризующиеся отставаниями, паузами и остановками), финальный тон (конечный этап процесса перевода). Так, на отдельных участках в середине ролика переводчик произносит реплики со скоростью 95 слов в минуту, а в конце ролика ускоряется до 109-110 слов в минуту.

3) На темп переводчика оказывают влияние темпоральные характеристики речи и индивидуальные фонетические особенности — паузы, хезитации, самоперебивы, самоисправления, повторы, произношение, артикуляция, ритм. Данные фонетические явления либо замедляют речь переводчика, либо ускоряют и делают речь более напряженной. В некоторых местах речь переводчика не всегда четко артикулирована и трудно понять содержание высказываний.

4) Темп речи переводчика зависит от коммуникативной ситуации. Находясь в определенных условиях, переводчик вынужден следовать этим условиям. При этом темп будет так же либо замедляться, либо ускоряться.

5) Выбор лексико-грамматических единиц сказывается на темпе речи переводчика. Так, русские слова и словосочетания, 'значительное увеличение нашего бюджета', 'рамочные соглашения по программе', 'научные исследования инвестирования' и другие более длительны по сравнению с их английскими аналогами.

Следовательно, темп речи является одним из важнейших компонентов в переводческой деятельности, оказывает влияние на восприятие смысла и содержания всего текста, что в конечном счете, способствует реализации успешной коммуникации.

Литература

1. Бондарко Л. В. Фонетика современного русского языка. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. 276 с.
2. Земская Е. А. Русская разговорная речь. М.: Наука, 1983. 486 с.
3. Корзун О. О. Темп речи как компонент произносительной культуры устного переводчика // Вестник Бурятского государственного университета. Сер. Филология. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2007. Вып. 10. С. 197–199.
4. Метлова В. А. Темп речи в свободной коммуникации: социолингвистический аспект // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 2014. Вып. 4(28). С. 58–65.
5. Метлова В. А. I don't know, что сказать, или о хезитациях в русской речи американцев // Актуальные проблемы современной науки: материалы науч. сессии «XV Невские чтения» (г. Санкт Петербург, 22–27 апреля 2013 г.). СПб.: Невский институт языка и культуры, 2013. Вып. 1(4). С. 226–232.
6. Образец синхронного перевода с английского на русский [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YHYTvuYszCg> (дата обращения: 8.10.2018).
7. Пальшина Д. А. Темп речи как одна из причин возникновения аллегорических форм русских слов в повседневной коммуникации // Вестник Пермского университета. Россий-

ская и зарубежная филология. Пермь: Изд-во Пермского университета, 2013. Вып. 2(22). С. 18–24.

8. Степанова С. Б. Темп спонтанной русской речи (по материалам Звукового корпуса повседневного общения «Один речевой день») // Язык и речевая деятельность. Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2010-2011. Т. II. С. 204–214.

9. Фонетика спонтанной речи / отв. ред. Н. Д. Светозарова. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. 243 с.

10. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: учебник для институтов и факультетов ин.яз. Москва: Высшая школа, 1987. 257 с.

11. Laver J. Principles of Phonetics. Cambridge University Press, 1994. P. 534–546.

12. Stepanova S. Speech rate as reflection of speaker's social characteristics // Approaches to Slavic Interaction. Amsterdam, 2013. P. 117–129.

SPECIFIC FEATURES OF THE TRANSLATOR'S SPEECH TEMPO ON THE EXAMPLE OF AUDIO FRAGMENT

Maxim V. Chernigovskiy

Postgraduate student of the Russian Language and General Linguistics Chair

of the Philology and Mass Communications Institute

Buryat State University

24a Smolina St., Ulan-Ude, 670000 Russia

E-mail: aikonaro@mail.ru

The article deals with the phonetic component of sounding speech — the tempo of speech, one of the inalienable temporal characteristics of spontaneous speech. The speech tempo determines how quickly or slowly the words are pronounced and how distinct and clear they are to the listener. It is known that the speech behavior of any speaker varies depending on who he is talking and in what situation the conversation takes place. In this regard, the interpreter's speech is an interesting material for a phonetic research. Use of the speech tempo and competent distribution of the temporal components in intercultural communication are the key factors for effective communication. On the material of the audio fragment of the conference interpreter's speech from English into Russian, the author studies the phenomenon of speech tempo, analyzes the changes of temporality on specific examples and reveals the patterns of their change in the spontaneous speech.

Keywords: conference translation, phonetic aspect of translation, sounding speech, interpreter's speech, spontaneous speech, temporal characteristics, tempo of speech.